



La Francophonie: vers une vision transculturelle de l'apprentissage de la langue française

Eleonora Visciglio
evisciglio@laposte.net



Qu'est-ce que la francophonie?

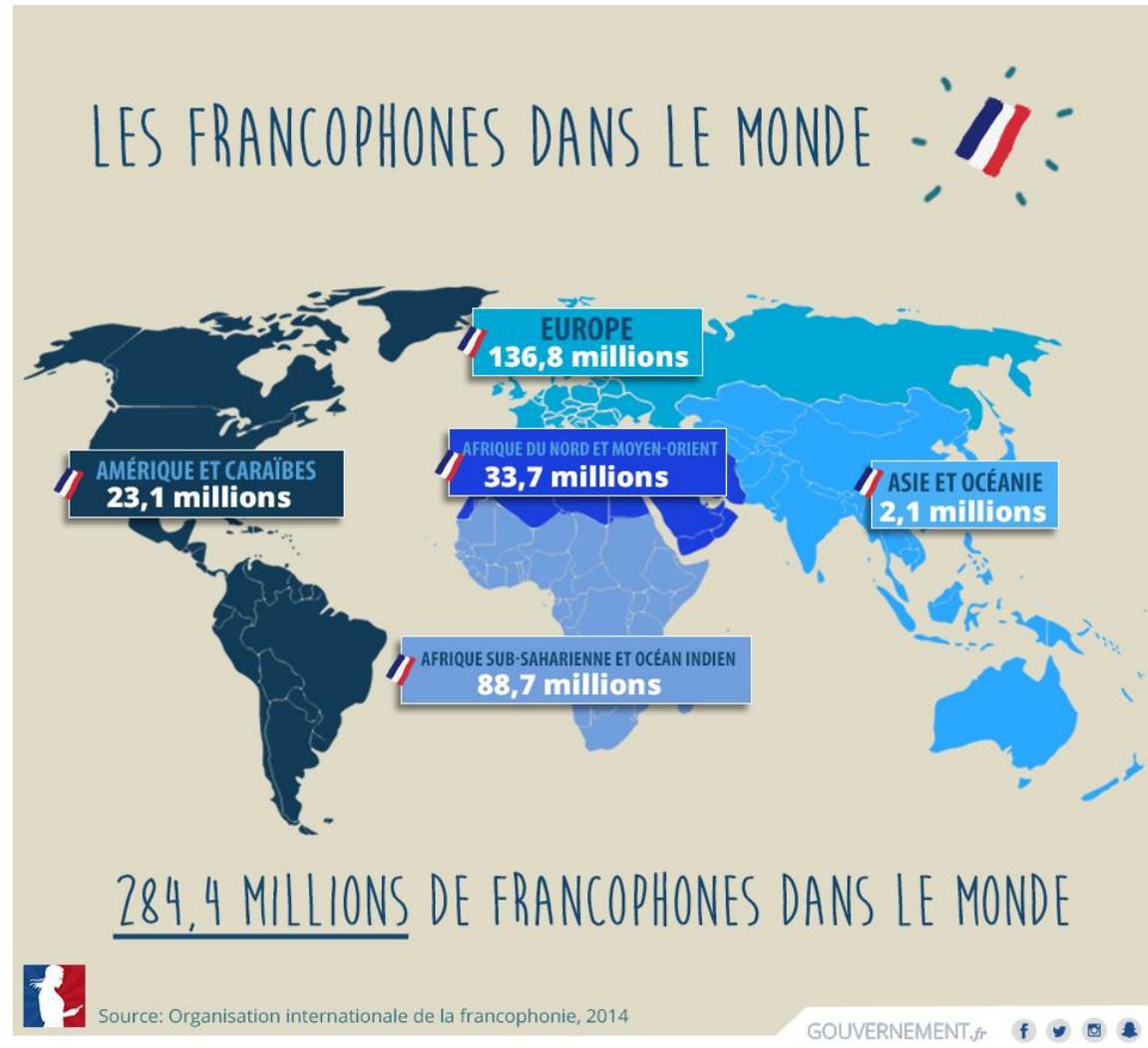
Deux angles d'approche:

- Les pays francophones dans le monde
- La Francophonie "institutionnelle"

1) Où parle t-on français?

+ de **200 millions**
de personnes parlent
français

Le français est la
9ème langue du
monde





Liste des pays ou régions où l'on parle français:

- La France et tous ses territoires.
- La Belgique, le Luxembourg, la Suisse, Monaco.
- De nombreux pays africains : l'Algérie, le Burkina Faso, le Bénin, le Cameroun, le Congo, la Côte d'Ivoire, Djibouti, le Gabon, la Guinée, Madagascar, le Mali, le Maroc, la Mauritanie, la République centrafricaine, la République démocratique du Congo (ex-Zaïre), le Sénégal, le Tchad, le Togo.
- Des îles : les Comores et les Seychelles, Vanuatu, Haïti.
- Le Québec, une province du Canada.
- Il existe des minorités francophones en Inde (Pondichéry), au Moyen-Orient (en Égypte, en Israël et au Liban), en Louisiane aux États-Unis, au Canada (Vancouver, Toronto) et dans les régions de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, au Cambodge, au Vietnam, au Laos, à l'île Maurice et en Afrique du Sud.

Un peu d'histoire...

- Les frontières de la France n'ont pas toujours été celles que nous connaissons aujourd'hui
- L'Ancien Empire Colonial Français ainsi que la République Démocratique du Congo
- Les communautés de migrants (exodes massives) diffusent leur langue sur les territoires où elles s'installent

Lanque imposée



Algérie: les colons y séjournent
le temps de l'occupation

≠

Lanque importée



Canada: les colons s'y installent
et sont les habitants actuels



2) La Francophonie et l'OIF

La Francophonie, ce sont des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français.

Le dernier rapport en date de l'Observatoire de la langue française, publié en 2014, estime leur nombre à **274 millions** de locuteurs, répartis sur les cinq continents.

Ce sont aussi des centaines d'associations, de représentants de la société civile qui font vivre la langue française au quotidien à travers le monde.

Depuis 1970, ces francophones peuvent s'appuyer sur un **dispositif institutionnel** voué à promouvoir la langue française et la coopération entre leurs pays:



L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

« institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble 84 États et gouvernements ».

Elle est constituée de:

- 58 États et gouvernements membres
- 26 observateurs

Elle est dotée de:

- Une Secrétaire générale, sa porte-parole et la représentante officielle au niveau international, nommée par les Chefs d'État des pays membres
- Un sommet qui se réunit tous les deux ans, est la plus haute des instances politiques décisionnelles de la Francophonie

Elle mène des Missions (actions politiques et de coopération):

- langue française et diversité culturelle et linguistique
- paix, démocratie et droits de l'Homme
- éducation et formation
- développement durable, économie et solidarité



Mais aussi, quels sont les “autres” desseins de l'OIF?

- Intérêts économiques et géopolitiques:

<https://www.youtube.com/watch?v=Mnq9-BhdSvw>

- Intérêts “expansionnistes”

<https://www.youtube.com/watch?v=XkJji1zhL2o>



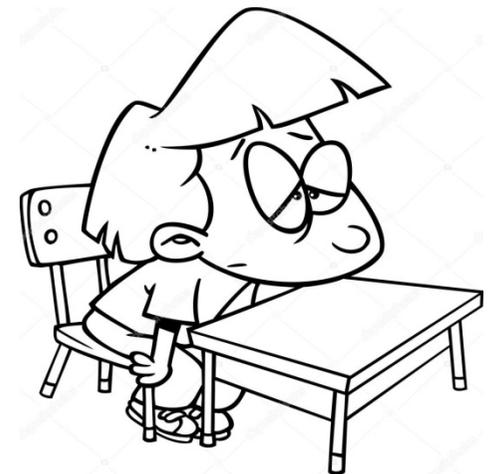
Pour nous, **à l'école**, pourquoi est-il important de considérer l'enseignement du français à travers **l'espace francophone**?

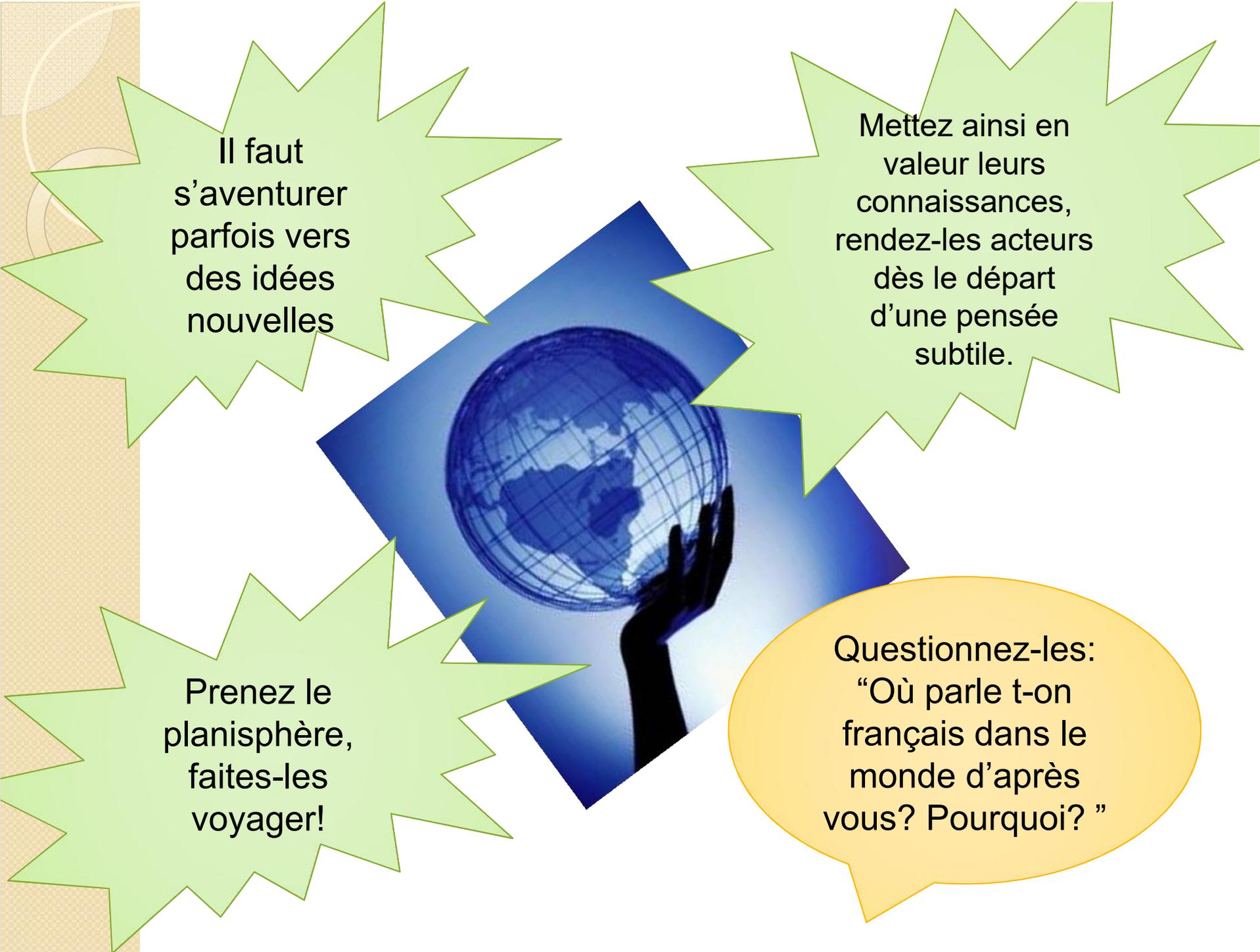
- Diversification des sources ... attiser la curiosité, créer de l'intérêt
- Elargissement des frontières... les faire voyager
- Aujourd'hui réalité géographique et géopolitique à multiples facettes
- Prise en considération des nouveaux intégrants de nos salles de cours (issus d'une immigration récente en Italie)
- Les manuels ont déjà intégré cette réalité (photos, personnalités, dossiers culturels, atlas, histoire, recettes...)

Sortir des sentiers battus!

Bonjour!
Je m'appelle...

Ce sempiternel
premier cours
toujours basé sur
la "présentation"





Il faut
s'aventurer
parfois vers
des idées
nouvelles

Mettez ainsi en
valeur leurs
connaissances,
rendez-les acteurs
dès le départ
d'une pensée
subtile.

Prenez le
planisphère,
faites-les
voyager!

Questionnez-les:
"Où parle t-on
français dans le
monde d'après
vous? Pourquoi? "

Quelques outils utiles:

Enormément de sources sur internet, l'OIF a fait son travail de diffusion.

Consulter le site **Le Point du FLE**: liens vers d'autres sites

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/francophonie-fiches-pedagogiques.htm>

Parcourir le blog **Tic en FLE**: des idées de cours toutes prêtes

<http://ticsenfle.blogspot.com/2013/03/la-francophonie-quelques-ressources.html>

Lire **Zig Zag magazine**: informations autour de la notion de francophonie et multilinguisme

<http://www.zigzag-francophonie.eu/>

S'abonner à la revue en ligne : "**Le français dans le monde**" : conçu pour les profs de français (bimensuel, avec fiches pédagogiques et tuyaux pour didactique du FLE) <http://www.fdlm.org/>



Les médias de diffusion de l'OIF

Diffusion de la langue et de la culture française :

Audiovisuel extérieur de la France: **RFI, TV5 monde, France24** <http://www.tv5monde.com/>

L'Audiovisuel extérieur de la France (AEF), un temps **France Monde** puis **Société de l'audiovisuel extérieur de la France (SAEF)**, est une holding créée en avril 2008 pour superviser et coordonner les activités des radios et télévisions publiques détenues par l'État français et ayant une diffusion internationale.

Sa mission est de dynamiser et de moderniser ces sociétés qui travaillaient jusqu'ici en ordre dispersé, et de définir une stratégie commune.

Fragments de cours: Commençons en chanson!

Les rappeurs, chanteurs préférés des adolescents français

L'énorme succès du rap français

Les rappeurs français sont les préférés des jeunes

Soprano, Black M et Maître Gims sont trois des chanteurs préférés des jeunes français (source Ipsos 2017).

Mais leur succès ne s'arrête pas aux frontières françaises. Maître Gims, rappeur français d'origine congolaise, est devenu célèbre en Italie avec sa chanson « Est-ce que tu m'aimes ? » (disque de platine en Italie).

Il a été invité à l'édition 2016 du festival de Sanremo. Son album « Mon cœur avait raison » contient deux disques. La « pilule bleue » avec des chansons plus mélodiques et la « pilule rouge » avec des chansons plus proches du rap.



Maître Gims



Soprano



Black M

Le RAP

Au cœur de la fusion/métissage des styles
des langues et des cultures



FOCUS sur le métissage France-Afrique:

1° **Focus:** Maître Gims: 3^{ème} génération issue de
l'immigration après la décolonisation du Congo Belge
« ***Est-ce que tu m'aimes?*** » Succès mondial, grand
retentissement en Italie:

https://www.youtube.com/watch?v=6TpyRE_juyA

- Paroles claires, débit pas trop rapide, facile à chanter, à déchiffrer
- On peut travailler sur le thème: la déception amoureuse
- En grammaire: * la formule « est-ce que... »
* les temps passés: alternance pc/imparfait

2° focus: Maître Gims & Niksa

« **Sapé comme jamais** »: satire de l'univers de la mode, des marques, de l'influence de la tenue sur la personnalité des gens (sorte d'autodérision)

- Rythmes africains, paroles en créole (la diction du chanteur change... comparer avec la chanson précédente)
- Prétexte pour parler des modes vestimentaires, de l'influence des looks des stars de la musique sur les jeunes (très marqué dans le rap)

On peut aussi en faire un DOSSIER (avec des niveaux un peu plus avancé):

- Etudier une interview:

<https://www.youtube.com/watch?v=apS1O3rkQBo>

- Prendre un morceau de documentaire:

<https://www.youtube.com/watch?v=04BfiQvJ6A4>

- Donner à lire des fragments de biographie:

http://www.nrj.re/NRJ_Artistes/fiche.do:id=40030&name=maitre-gims

3° focus: Soprano: artiste commorien (république fédérale d'Afrique Australe, située au nord du canal du Mozambique, on y parle le shikomor, le français et l'arabe.

Le rappeur commorien dit vouloir « *casser les clichés que les gens ont du rap en général : vulgarité, négativité, violence, ghettoisation.* »

“Imagine-toi” <https://www.youtube.com/watch?v=1PhrvI6ecRs>

- Contenu engagé... le rap, une musique de la contestation
- Thèmes d'actualité à creuser
- Questionnement sur l'individualisme et l'altruisme
- Linguistiquement utilisation de l'impératif

“J'aurais aimé voyager à travers le temps”

<https://www.youtube.com/watch?v=VLPRQUbhIT0>

- Métissage musical avec les chœurs de Indila (d'origine algérienne)
- De nombreux faits historiques cités (en classe: demander d'en choisir un et de faire des recherches plus approfondies)
- Le conditionnel et l'expression de la condition (thème de réflexion: *si j'étais ou si j'avais été... j'aurais pu...*)

Dossier culturel: “L’Afrique réveille le rap”

Document écrit sur le métissage entre rap et rythmes africains: «*l’Afrique réveille le rap* »:

- Histoire de l’émergence des artistes africains dans le rap francophone
- Présentation de quelques figures importantes et des chansons les plus en vogue

Focus sur un artiste: **Mokobé**, rappeur français d’origine malienne

“*Wakanda*” <https://www.youtube.com/watch?v=OpoosNnZFhc>

La chanson dépeint la culture africaine, la culture de l’accueil, du partage, de la danse, de la musique

- Décrire les images, comment imaginez-vous l’Afrique Subsaharienne? (noter la présence des enfants)
- Etudier le texte: quelles sont les caractéristiques de la culture africaine d’après les paroles de la chanson.

La francophonie... à l'autre bout de l'Atlantique



Le Français des québécois

- Il a conservé **des éléments des langues d'oïl** régionales: normand, poitevin, gallo...
- Mais **il a aussi évolué et trouvé ses inflexions propres** en fonction de ses réalités spécifiques et, notamment, de son interaction avec la langue anglaise.
- L'évolution du français québécois s'intensifie avec **les nouveaux moyens de communication du milieu du XX^e siècle** et s'accélère avec l'instruction élargie et l'émancipation sociale et intellectuelle des Québécois de la Révolution tranquille.
- Enclavé dans un environnement anglophone, le français québécois a longtemps été **menacé d'extinction** mais suite aux pressions et aux revendications des francophones dans les années 60, le gouvernement canadien adoptent des politiques bilinguistes.
- Au Québec en 1977 on promulgue une **charte qui déclare le français langue officielle** au travail, dans l'affichage commercial et dans l'éducation des immigrants.

L'accent, les intonations, les expressions, le vocabulaire...

Ecoute de dialogue:

<https://www.japprendslequebecois.com/dialogue/la-station-spatiale-quebecoise.html>

On pourrait essayer, par jeu, de remplacer les expressions incompréhensibles pour nous, par déduction...

Visionnage de vidéo:

(Des enfants comparent le français du Québec et le français de France)

<http://www.je-parle-quebecois.com/videos/extrait-film-serie/differences-entre-le-francais-quebecois-et-le-francais-de-france.html>

On pourrait essayer de demander aux élèves de relever les deux trois différences citées...

Les archaïsmes

Des mots et expressions encore courants au XVIIIème siècle, mais qui sont devenus désuets en France, sont encore d'actualité au Québec:

- **À cause que** (parce que)
- **Barrer une porte** (verrouiller une porte)
- **Présentement** (en ce moment)
- **Souliers** (chaussures)
- **Noirceur** (obscurité)
- **Bûcher** (abattre un arbre, couper du bois)
- **Il mouille** (il pleut)
- **La poudrerie** (fine neige tourbillonnante)
- **Une secousse** (un certain temps)
- **Le solage d'une maison** (les fondations)
- **Une tuque** (un bonnet de laine)

On pourrait proposer des phrases avec les deux versions et demander, d'après eux, quelle est la version Q et la version F...

Un vocabulaire de marins

Étant donné que les ancêtres des Québécois étaient souvent des marins – ou provenaient de milieux peuplés de marins comme la Normandie, la Bretagne ou l'Ouest de la France – beaucoup de leurs expressions sont des termes marins transposés à la vie de tous les jours.

- **Embarquer** dans la voiture ou dans l'autobus ; **débarquer** de la voiture ou de l'autobus (pour « monter » et « descendre »).
- **Prendre une débarque** (tomber brutalement).
- **Manquer le bateau** (rater une occasion).
- **Bordée de neige** (chute de neige ; la/une bordée était à l'origine une rangée de canons situés du même bord d'un navire, puis une décharge de canons ainsi disposés)
- **Couler un examen** (échouer à un examen).
- **Virer de bord** (faire demi-tour, s'en retourner, y compris en voiture ou à pied)
- **Prélart** (linoléum ; le préart était à l'origine une toile épaisse servant à protéger les marchandises d'un navire et qu'on utilisait parfois pour recouvrir le sol).
- **Balise** (indication des limites à ne pas franchir et des règles à respecter, dans la langue administrative)
- **Poêle à deux ponts** (poêle à bois comportant un deuxième compartiment fermé servant de four, par analogie avec les ponts d'un navire) (*désuet*)
- **Vadrouille** (balai à franges pour nettoyer le sol)

On pourrait donner quelqu'uns de ces mots sans donner leur définition et leur proposer, en faisant des recherches dans le dictionnaire, d'essayer de trouver à quel champ lexical ils appartiennent...